

使徒行传第一章译文对照

- 1 【和合本】提阿非罗啊，我已经作了前书，论到耶稣开头一切所行所教训的，
【和修订】提阿非罗啊，我在第一本书中已论到耶稣从开头所做和所教导的一切事，
【新译本】 提阿非罗先生：我已经写了前书，叙述耶稣开始所行所教的一切，
【吕振中】提阿非罗啊，我已经着著作了第一卷纪录、论到耶稣开始所行所教训的一切事、
【思高本】德敖斐罗！我在第一部书中，已论及耶稣所行所教的一切，
【牧灵版】德奥斐罗阁下：我在前一部书中已经叙述了耶稣所行所教的一切，从开始
【现代本】提阿非罗阁下：在我所写的第一部书里，我已经把耶稣的一切事迹和教导，从他开始工作，
【当代版】 亲爱的提阿非罗弟兄：在前一封信里，我已经把耶稣的生平和言行详细地告诉你，
【KJV】The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
【NIV】In my former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach
【BBE】I have given an earlier account, O Theophilus, of all the things which Jesus did, and of his teaching from the first,
【ASV】The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach,
- 2 【和合本】直到他借着圣灵吩咐所拣选的使徒，以后被接上升的日子为止。
【和修订】直到他借着圣灵吩咐所拣选的使徒后，被接上升的日子为止。
【新译本】 一直到他借着圣灵吩咐所拣选的使徒之后，被接上升的日子为止。
【吕振中】直到他藉圣灵嘱咐了他所拣选的使徒后、被接上升的日子为止。
【思高本】直到他藉圣神嘱咐了所选的宗徒之后，被接去的那一天为止；
【牧灵版】直到他借着圣神嘱咐了被召选的宗徒后，被举扬升天的那日为止。
【现代本】到他被接升天那日，都叙述过了。在升天以前，他借着圣灵的力量给自己所选召的使徒许多指示。
【当代版】 由开始一直谈到祂靠着圣灵，嘱咐了所选立的使徒，被接回天家为止。
【KJV】Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
【NIV】until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen.
【BBE】Till the day when he was taken up to heaven after he had given his orders, through the Holy Spirit, to the Apostles of whom he had made selection:
【ASV】until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit

unto the apostles whom he had chosen:

3【和合本】他受害之后，用许多的凭据将自己活活的显给使徒看，四十天之久向他们显现，讲说神国的事。

【和修订】他受害以后，用许多确据向使徒显明自己是活着的，在四十天之中向他们显现，并讲说神国的事。

【新译本】 他受难以后，用许多凭据向使徒显示自己是活着的。他向使徒显现，并且讲论神的国的事，有四十天之久。

【吕振中】他受害之后、用许多确据向使徒明示自己是活的，四十天之间向他们显象，讲论神的国。

【思高本】他受难以后，用了许多凭据，向他们显明自己还活着，四十天之久发现给他们，讲论天主国的事。

【牧灵版】他受难后，曾以许多凭据向他们证明自己还活着，他在四十天中显现给他们，跟他们讲论有关天主国的事。

【现代本】受害后四十天当中，他曾经向他们显现许多次，用不同的方法证明自己是活着的；他让他们看见自己，又向他们讲论神国的事。

【当代版】 在祂受害复活之后的四十天之内，祂曾屡次向使徒显现，用许多确实的证据证实自己仍活着，并且亲自对他们讲说神国里的事情。

【KJV】 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

【NIV】 After his suffering, he showed himself to these men and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God.

【BBE】 And to whom he gave clear and certain signs that he was living, after his death; for he was seen by them for forty days, and gave them teaching about the kingdom of God:

【ASV】 To whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God:

4【和合本】耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说：“不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是你们听见我说过的。

【和修订】耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说：“不要离开耶路撒冷，但要等候父的应许，就是你们听见我说过的。

【新译本】 耶稣和他们一同吃饭的时候，吩咐他们不要离开耶路撒冷，说：「你们要等候父的应许，就是你们听我讲过的，

【吕振中】他同他们聚首的时候、嘱咐他们不要离开耶路撒冷，却要等候父所应许的，就是他说：“你们听见我所说过的；

【思高本】耶稣与他们一起进食时，吩咐他们不要离开耶路撒冷，但要等候父的恩许，即你们听我所

说过的：

【牧灵版】耶稣跟他们一起用餐时，吩咐他们不要离开耶路撒冷，得等候父的诺言实现，他对他们说：“我已对你们说过：

【现代本】当他们在一起的时候（或译：当他跟他们吃饭的时候），他吩咐他们：“不要离开耶路撒冷，照我对你们说过的，要等候我父亲的应许。

【当代版】 有一次，耶稣和使徒在一起的时候，叮嘱他们说：“你们不要离开耶路撒冷，要在那里等候父神所应许赐下来的圣灵。

【KJV】And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

【NIV】On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: "Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about.

【BBE】And when they were all together, with him, he gave them orders not to go away from Jerusalem, but to keep there, waiting till the word of the Father was put into effect, of which, he said, I have given you knowledge:

【ASV】and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, said he, ye heard from me:

5【和合本】约翰是用水施洗，但不多几日，你们要受圣灵的洗。”

【和修订】约翰是用水施洗，但过了不多几天，你们要受圣灵的洗。”

【新译本】 约翰是用水施洗，但再过几天，你们要受圣灵的洗。」

【吕振中】因为约翰是用水施洗，而你们迺了不多几日、却要在圣灵里受洗了。”

【思高本】“若翰固然以水施了洗，但不多几天以后，你们要因圣神受洗。”

【牧灵版】“若翰以水施洗，而你们几天后将受圣神的洗礼。”

【现代本】约翰用水施洗，你们却要在几天后受圣灵的洗礼。”

【当代版】 关于圣灵，我早就对你们说过了，从前约翰用水给你们施行洗礼，但再过几天，你们要受‘圣灵的洗礼’。”

【KJV】For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

【NIV】For John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

【BBE】For the baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit, after a little time.

【ASV】For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence.

6【和合本】他们聚集的时候，问耶稣说：“主啊，你复兴以色列国就在这时候吗？”

【和修订】他们聚集的时候，问耶稣：“主啊，你就要在这时候复兴以色列国吗？”

【新译本】 他们聚集的时候，问耶稣说：「主啊，你要在这时候使以色列复国么？」

【吕振中】他们聚会的时候、就问耶稣说：“主啊，你为以色列复兴国度，就在这时候么？”

【思高本】他们聚集的时候，就问耶稣说：“主，是此时要给以色列复兴国家吗？”

【牧灵版】他们聚在一起时，宗徒问他：“主，现在是你复兴以色列国的时刻吗？”

【现代本】使徒们跟耶稣聚集的时候，问耶稣：“主啊，你是不是要在这时候恢复以色列国的主权？”

【当代版】在另一次聚集中，门徒问耶稣说：“主啊！你是不是现在就要以色列复国呢？”

【KJV】When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

【NIV】So when they met together, they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"

【BBE】So, when they were together, they said to him, Lord, will you at this time give back the kingdom to Israel?

【ASV】They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel?

7【和合本】耶稣对他们说：“父凭着自己的权柄所定的时候、日期，不是你们可以知道的。

【和修订】耶稣对他们说：“父凭着自己的权柄所定的时候和日期，不是你们可以知道的。

【新译本】耶稣说：「父凭着自己的权柄所定的时间或日期，你们不必知道。

【吕振中】耶稣对他们说：“父放在自己权内所定的时候或时期、并不是给你们知道的。

【思高本】他回答说：“父以自己的权柄所定的时候和日期，不是你们应当知道的；

【牧灵版】他对他们说：“父以自己的权柄所定的时刻和日期并不是你们该知道的。

【现代本】耶稣对他们说：“那时间和日期是我父亲凭着自己的权柄定下的，不是你们应该知道的。

【当代版】耶稣回答说：“父神照祂的权柄自行定下的时日，不是你们可以知道的。

【KJV】And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

【NIV】He said to them: "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority.

【BBE】And he said to them, It is not for you to have knowledge of the time and the order of events which the Father has kept in his control.

【ASV】And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within His own authority.

8【和合本】但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力，并要在耶路撒冷、犹太全地，和撒玛利亚，直到地极，作我的见证。”

【和修订】但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力，并要在耶路撒冷、犹太全地，和撒马利亚，直到地极，作我的见证。”

【新译本】可是圣灵降临在你们身上，你们就必领受能力，并且要在耶路撒冷、犹太全地、撒玛利亚，直到地极，作我的见证人。」

【吕振中】但圣灵一临到在你们，你们就必领受能力，不但要在耶路撒冷，也要在全犹太和撒玛利亚、直到地极、给我作见证。”

【思高本】但当圣神降临于你们身上时，你们将充满圣神的德能，要在耶路撒冷及全犹太和撒玛黎雅，并直到地极，为我作证人。”

【牧灵版】但当圣神降临在你们身上时，你们会充满圣神的力量。你们要在耶路撒冷、犹太和撒玛利亚全境，直到地极，为我作证。”

【现代本】可是圣灵临到你们的时候，你们要充满着能力，要在耶路撒冷、犹太，和撒马利亚全境，甚至到天涯海角，为我作见证。”

【当代版】可是，当圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力；并且你们要走遍耶路撒冷、犹太全境和撒马利亚，直至天涯海角，为我作证。”

【KJV】 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

【NIV】 But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

【BBE】 But you will have power, when the Holy Spirit has come on you; and you will be my witnesses in Jerusalem and all Judaea and Samaria, and to the ends of the earth.

【ASV】 But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9【和合本】说了这话，他们正看的时候，他就被取上升，有一朵云彩把他接去，便看不见他了。

【和修订】说了这话，他们正看的时候，他被接上升，有一朵云彩把他接去，他们就看不见他了。

【新译本】说完了，他们还在看的时候，他被接上升，有一朵云把他接去，便看不见他了。

【吕振中】说了这话，他们正看的时候、耶稣就被举起；有一朵云彩把他接了上去，使他们看不见。

【思高本】耶稣说完这些话，就在他们观望中，被举上升，有块云彩接了他去，离开他们的眼界。

【牧灵版】说完这话，耶稣在众人眼前被举升天，有朵云彩接了他去，遮住了他们的视线。

【现代本】说完了这话，耶稣在他们的注视中被接升天；有一朵云彩环绕着他，把他们的视线遮住了。

【当代版】耶稣说了这番话，就离地上升；有一朵云彩把他接去。

【KJV】 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

【NIV】 After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

【BBE】 And when he had said these things, while they were looking, he was taken up, and went from their view into a cloud.

【ASV】 And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10【和合本】当他往上去，他们定睛望天的时候，忽然有两个人身穿白衣，站在旁边，说：

【和修订】他升上去的时候，他们正定睛望着天空，忽然有两个人身穿白衣站在旁边，说：

【新译本】 当他往上升，他们定睛望天的时候，忽然有两个人，身穿白衣，站在他们旁边，说：

【吕振中】他去的时候，他们正定睛望天看时、忽有两个人穿着白衣、站在他们旁边，

【思高本】他们向天注视着他上升的时候，忽有两个穿白衣的人站在他们前，

【牧灵版】他们正仰望着耶稣离去时，忽然有两个身穿白衣的人来到他们身边说：

【现代本】他离去的时候，他们正定睛望着天空。忽然，有两个穿着白衣的人站在他们旁边，

【当代版】 祂冉冉上升时，门徒都全神贯注仰望天空，忽然有两个身穿白袍的人，站在他们身旁。

【KJV】 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

【NIV】 They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them.

【BBE】 And while they were looking up to heaven with great attention, two men came to them, in white clothing,

【ASV】 And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

11【和合本】 “加利利人哪，你们为什么站着望天呢？这离开你们被接升天的耶稣，你们见他怎样往天上去，他还要怎样来。”

【和修订】 “加利利人哪，你们为什么站着望天呢？这离开你们被接升天的耶稣，你们见他怎样升上天去，他也要怎样来临。”

【新译本】 「加利利人哪，为甚么站着望天呢？这位被接升天离开你们的耶稣，你们看见他怎样往天上去，他也要怎样回来。」

【吕振中】说：“加利利人哪，你们为什么站着向天看望呢？这从你们中间被接上、升天的耶稣，你们见他怎样往天上去，他也必怎样来临。”

【思高本】向他们说：“加里肋亚人！你们为什么站着望天呢？这位离开你们，被接到天上去的耶稣，你们看见他怎样升了天，也要怎样降来。”

【牧灵版】 “加利利人，你们为什么还站在这里望着天呢？这位离开你们、被举扬上天的耶稣，你们看他怎样升天，他也会怎样回来。”

【现代本】说：“加利利人哪，为什么站在这里望着天空呢？这一位离开你们、被接升天的耶稣，你们看见他怎样升天，他也要怎样回来。”

【当代版】 说：“加利利人啊！你们为甚么站在这里望着天空呢？这位离开你们、被接上去的耶稣，将来也要照样地回来，跟你们刚才所看见的一样。”

【KJV】 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

【NIV】 Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven."

【BBE】 And said, O men of Galilee, why are you looking up into heaven? This Jesus, who was taken from you into

heaven, will come again, in the same way as you saw him go into heaven.

【ASV】 who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

12【和合本】有一座山，名叫橄榄山，离耶路撒冷不远，约有安息日可走的的路程。当下，门徒从那里回耶路撒冷去，

【和修订】有一座山，名叫橄榄山，离耶路撒冷不远，有安息日可行走的的路程。那时，门徒从那里回耶路撒冷去，

【新译本】 后来，他们从橄榄山回到耶路撒冷。那山靠近耶路撒冷，有一安息日可走的的路程。

【吕振中】当下他们从那叫橄榄园的山回耶路撒冷去；那山近耶路撒冷，有安息日可走的的路程。

【思高本】那时，他们从名叫橄榄的山上，回了耶路撒冷，这山离耶路撒冷不远，有一安息日的路程。

【牧灵版】于是，宗徒们从名叫橄榄山的山上回到耶路撒冷，这山离城不远，只有安息日允许走的那么一段路程。

【现代本】于是，使徒从橄榄山回耶路撒冷城去；橄榄山离城约有一公里。

【当代版】 于是门徒们离开橄榄山，回到耶路撒冷。橄榄山距离耶路撒冷只有一公里。

【KJV】 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

【NIV】 Then they returned to Jerusalem from the hill called the Mount of Olives, a Sabbath day's walk from the city.

【BBE】 Then they went back to Jerusalem from the mountain named Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.

【ASV】 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day's journey off.

13【和合本】进了城，就上了所住的一间楼房；在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门，和雅各的儿子（或作：兄弟）犹大。

【和修订】他们一进城，就上了所住的楼房；在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、激进党的西门，和雅各的儿子注犹大。

【新译本】 他们进了城，上了一间楼房，就是彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗迈、马太、亚勒腓的儿子雅各、激进派的西门、雅各的儿子犹大等人所住的。

【吕振中】他们一进城，就上了所寄住的房顶屋子；有彼得和约翰、雅各和安得烈、腓力和多马、巴多罗买和马太、亚勒腓的儿子雅各、和热心派的人西门、以及雅各的儿子（或译：兄弟）犹大。

【思高本】他们进了城，就上了那座他们所居住的楼房，在那有伯多禄、若望、雅各伯、安德肋、斐理伯、多默、巴尔多禄茂、玛竇、阿耳斐的儿子雅各伯、热诚者西满及雅各伯的兄弟犹达。

【牧灵版】他们进了城，上了所住的楼房。在那里有伯多禄、若望、雅各伯、安德肋、斐理伯、多玛

斯、巴尔多禄茂、玛竇、阿耳斐的儿子雅各伯、热诚者西满和雅各伯的儿子犹大。

【现代本】他们一进城，上了他们住宿的楼房；在那里有彼得、约翰、雅各和安得烈、腓力和多马、巴多罗买和马太、亚勒腓的儿子雅各、激进党的西门，和雅各的儿子犹大。

【当代版】他们进城之后，便进了一座楼宇的阁楼，这是他们所住的地方。当时有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、激进党的西门、雅各的儿子犹大，

【KJV】And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

【NIV】When they arrived, they went upstairs to the room where they were staying. Those present were Peter, John, James and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew; James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James.

【BBE】And when they came in, they went up into the room where they were living; Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas, the son of James.

【ASV】And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

14 【和合本】这些人同着几个妇人和耶稣的母亲马利亚，并耶稣的弟兄，都同心合意的恒切祷告。

【和修订】这些人和几个妇人，包括耶稣的母亲马利亚，和耶稣的兄弟，都同心合意地恒切祷告。

【新译本】这些人和几个妇女，耶稣的母亲马利亚，还有他的兄弟们，都在一起，同心的恒切祷告。

【吕振中】这些人同妇人们和耶稣的母亲马利亚、同耶稣的弟兄、都同心合意、恒心专务于祷告。

【思高本】这些人同一些妇女及耶稣的母亲玛利亚并他的兄弟，都同心合意地专务祈祷。

【牧灵版】他们和一些妇女，耶稣的母亲玛利亚以及他的兄弟们，常在一起专心祈祷。

【现代本】他们常在一起同心祷告；当中也有几个妇女和耶稣的母亲马利亚，以及他的兄弟们。

【当代版】还有几个妇女和耶稣的母亲马利亚及弟弟们，他们都在那里同心合意地恒切祷告。

【KJV】These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

【NIV】They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.

【BBE】And they all with one mind gave themselves up to prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.

【ASV】These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15【和合本】那时，有许多人聚会，约有一百二十名，彼得就在弟兄中间站起来，说：

【和修订】那时，有许多人聚会，约有一百二十名，彼得在弟兄中间站起来，

【新译本】那时，约有一百二十人聚会，彼得在众弟兄中间站起来说：

【吕振中】当这些日子、在一处的一群人、约有一百二十名。彼得在弟兄中间站起来，说：

【思高本】有一天，伯多禄起来站在弟兄们中间说：——当时在一起的众人大约共有一百二十名——

【牧灵版】一天，大约有一百二十人聚会时，伯多禄站在人群中对大家说：

【现代本】过了几天有信徒的聚会，约有一百二十人参加。彼得站起来，说：

【当代版】一天，约有一百二十人在阁楼聚会，彼得站起来说：

【KJV】And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

【NIV】In those days Peter stood up among the believers (a group numbering about a hundred and twenty)

【BBE】And in those days Peter got up among the brothers (there were about one hundred and twenty of them), and said,

【ASV】And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons gathered together, about a hundred and twenty),

16【和合本】“弟兄们！圣灵藉大卫的口，在圣经上预言领人捉拿耶稣的犹大，这话是必须应验的。

【和修订】说：“诸位弟兄，圣经的话必须应验。圣经中，圣灵曾借大卫的口预言那领人来拿耶稣的犹大；

【新译本】「弟兄们，经上的话，就是圣灵借着大卫的口预言那领人捉拿耶稣的犹大的事，是一定会应验的。

【吕振中】“同人弟兄们，圣灵借着大卫的口豫先说到犹大的那一段经、必须得应验。这犹大是捉拿耶稣的人的领路者；

【思高本】“诸位仁人弟兄！圣神藉达味的口，关于领导逮捕耶稣的犹达斯所预言的经文，必须应验。

【牧灵版】“弟兄们，圣神借着达味之口预言犹达斯领人逮捕耶稣的经文必须应验。

【现代本】“弟兄们！圣灵借着大卫的口在圣经上预言有关犹大带人逮捕耶稣的事是必须实现的。

【当代版】“弟兄姊妹们，关于那个带人捉拿耶稣的叛徒犹大，圣灵早就借着大卫王在旧约圣经里预言过了，这是必定应验的。

【KJV】Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

【NIV】and said, "Brothers, the Scripture had to be fulfilled which the Holy Spirit spoke long ago through the mouth of David concerning Judas, who served as guide for those who arrested Jesus--

【BBE】My brothers, the word of God had to be put into effect, which the Holy Spirit had said before, by the mouth of David, about Judas, who was guide to those who took Jesus,

【ASV】Brethren, it was needful that the Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the

mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.

17【和合本】他本来列在我们数中，并且在使徒的职任上得了一分。

【和修订】他本来是我们中的一个，并且得了一份使徒的职任。

【新译本】他本是我们中间的一个，一同领受了这职分。

【吕振中】他本是被数列在我们中间的；他曾得了这执事职任的一分。

【思高本】他本来是我们中间的一位，分占了这职务的一分；

【牧灵版】他本是我们中的一员，占了我们中的一份职务。

【现代本】这犹太本来被拣选来分担我们的工作，是我们当中的一员。”

【当代版】这人本是我们中间的一分子，和我们分担使徒的职分。”

【KJV】For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

【NIV】he was one of our number and shared in this ministry."

【BBE】For he was numbered among us, and had his part in our work.

【ASV】For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.

18【和合本】这人用他作恶的工价买了一块田，以后身子仆倒，肚腹崩裂，肠子都流出来。

【和修订】这人用他作恶的代价买了一块田，以后身子仆倒，肚腹崩裂，肠子都流出来。

【新译本】他用不义的酬劳买了一块田，结果倒头栽了下去，腹破肠流。

【吕振中】[这人用他不义的工钱买得了一块园地，竟翻跟头仆倒了，肚子爆裂，肠子迸流出来。

【思高本】但这人竟用不义的代价买了一块田地，他倒头堕下，腹部崩裂，一切脏腑都流了出来。

【牧灵版】我们知道，他用不义之财买了块地，结果他猝然倒下，身体崩裂，五脏流出。

【现代本】（犹太用他作恶赚来的钱买了一块地皮；就在那里，他仆倒了，五脏迸裂而死。

【当代版】犹太曾用那出卖耶稣所得来的钱买了一块田，自己吊死了。后来仆倒在那里，腹破肠流。

【KJV】Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

【NIV】With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines spilled out.

【BBE】(Now this man, with the reward of his evil-doing, got for himself a field, and falling head first, came to a sudden and violent end there.

【ASV】(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19【和合本】住在耶路撒冷的众人知道这事，所以按着他们那里的话给那块田起名叫亚革大马，就是“血田”的意思。

【和修订】住在耶路撒冷的人都知道这事，所以按着他们当地的话把那块田叫亚革大马，就是“血田”的意思。

【新译本】这事住在耶路撒冷的人全都知道，所以按当地的话，那块地称为亚革大马，意思就是「血田」。

【吕振中】这是住耶路撒冷的人都知道的；所以那园地按他们自己的土话叫亚革大马，就是血园地]。

【思高本】耶路撒冷的居民尽人皆知，为此，他们以本地话称那块田地为‘哈刻达玛’，就是‘血田’的意思。

【牧灵版】住在耶路撒冷的都知道此事，还用他们的语言叫这块地‘哈刻达玛’，就是‘血田’的意思。

【现代本】住在耶路撒冷的人都听见这件事，所以用他们的语言叫那块地为亚革大马，意思就是“血田”。)

【当代版】这消息很快便传遍了耶路撒冷，当地人称那块田为“血田”。

【KJV】And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

【NIV】Everyone in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language Akeldama, that is, Field of Blood.)

【BBE】And this came to the knowledge of all those who were living in Jerusalem, so that the field was named in their language, Akel-dama, or, The field of blood.)

【ASV】And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)

20【和合本】因为诗篇上写着，说：愿他的住处变为荒场，无人在内居住；又说：愿别人得他的职分。

【和修订】因为诗篇上写着：愿他的住处变为废墟，无人在内居住；又说：愿别人得他的职分。

【新译本】因为诗篇上写着：「愿他的住处变为荒场，无人居在其中。」又说：「愿别人取代他的职分。」

【吕振中】因为诗篇书上记着说：‘愿他的庄舍变为荒场，没人住在里面’；又说：‘愿别人取得他的监督职分’。

【思高本】原来在圣咏集上曾记载说：‘愿他的居所变成荒土，没有人在那居住。’又说：‘让人取去他的职位。’

【牧灵版】圣咏上如此记载：‘愿他的住所荒凉，无人居住。’同时又写着：‘愿别人取代他的职务。’

【现代本】正如诗篇上写的：愿他的住宅荒凉，没有人住在里面。又有一处写着：愿别人取代他的职份。

【当代版】彼得继续说：“旧约的诗篇记着说：‘愿他的家园变得荒凉，杳无人迹；愿别人取代他的职务。’

【KJV】For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

【NIV】For," said Peter, "it is written in the book of Psalms, "'May his place be deserted; let there be no one to dwell in it,' and, "'May another take his place of leadership.'

【BBE】For in the book of Psalms it says, Let his house be waste, and let no man be living in it: and, Let his position be taken by another.

【ASV】For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take.

21 【和合本】所以，主耶稣在我们中间始终出入的时候，

【和修订】所以，主耶稣在我们中间出入的整段时间，

【新译本】因为诗篇上写着：『愿他的住处变为荒场，无人居在其中。』又说：『愿别人取代他的职分。』

【吕振中】所以主耶稣在我们中间始终出入的时候、

【思高本】所以必须从这些人中，即主耶稣在我们中间来往的所有时期内，常同我们在一起的人中，

【牧灵版】所以，必须从这些自主耶稣在我们中来往的所有日子里，

【现代本】彼得接着说：“因此，必须有另外一个人加入我们的行列，一起作主耶稣复活的见证人。这个人必须是当主耶稣在我们当中出入时——从约翰施洗开始到耶稣被接升天为止那一段期间——始终跟我们在一起的人。”

【当代版】所以，我们须要选立一个人来代替犹大，与我们一同为主的复活作证。这个人必须是从主耶稣接受约翰的洗礼起，直到主升天的那日，一直与我们一同跟随着祂的。”

【KJV】Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

【NIV】Therefore it is necessary to choose one of the men who have been with us the whole time the Lord Jesus went in and out among us,

【BBE】For this reason, of the men who have been with us all the time, while the Lord Jesus went in and out among us,

【ASV】Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

22 【和合本】就是从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们作伴的人中立一位与我们同作耶稣复活的见证。”

【和修订】就是从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们一起的人中，立一位与我们同作耶稣复活的见证。”

【新译本】所以，从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的那天为止，当他在我们中间来往的时候，那些跟我们常在一起的人中，应该有一个人出来与我们一同作耶稣复活的见证人。」

【吕振中】从约翰之施洗起、到主从我们中间被接上升的日子为止，所有同我们来往的这些人中间、必须有一位、同我们作他复活的见证。”

【思高本】由若翰施洗起，直到耶稣从我们中被接去的日子止，由这些人中，应当有一个同我们一起作他复活的见证人。”

【牧灵版】从若翰给他施洗开始直到他被举扬升天为止，始终都和我们在一起的人当中，选出一位，与我们一起为耶稣的复活作见证。”

【现代本】—

【当代版】所以，我们须要选立一个人来代替犹大，与我们一同为主的复活作证。这个人必须是从主耶稣接受约翰的洗礼起，直到主升天的那日，一直与我们一同跟随着祂的。”

【KJV】Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

【NIV】beginning from John's baptism to the time when Jesus was taken up from us. For one of these must become a witness with us of his resurrection."

【BBE】Starting from the baptism of John till he went up from us, one will have to be a witness with us of his coming back from death.

【ASV】beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.

23【和合本】于是选举两个人，就是那叫做巴撒巴，又称呼犹太都的约瑟，和马提亚。

【和修订】于是他们推举两个人，就是那叫巴撒巴，又称为犹太都的约瑟，和马提亚。

【新译本】于是他们提出两个人：约瑟（号称巴撒巴，又名犹太都）和马提亚，

【吕振中】于是他们提举了两个人：就是那叫巴撒巴、又称为犹太都的约瑟、和马提亚。

【思高本】他们便提出了名叫巴尔撒巴，号称犹斯托的若瑟，和玛弟亚两个人。

【牧灵版】他们推出两个人：名叫巴尔撒巴，称号“义者”的若瑟和玛弟亚。

【现代本】于是，大家推选两个人，就是约瑟（别号巴撒巴，又名犹太都）和马提亚。

【当代版】被提名的有两个人：犹太都约瑟（又名巴撒巴）和马提亚。

【KJV】And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

【NIV】So they proposed two men: Joseph called Barsabbas (also known as Justus) and Matthias.

【BBE】And they made selection of two, Joseph, named Barsabbas, whose other name was Justus, and Matthias.

【ASV】And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24【和合本】众人就祷告说：“主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中，指明你所拣选的是谁，叫他得这使徒的位分。这位分犹太已经丢弃，往自己的地方去了。”

【和修订】众人祷告说：“主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中指明你所拣选的是哪一位，叫他得这使徒的位分；这位分犹太已经丢弃，往自己的地方去了。”

【新译本】就祷告说：「主啊！你知道万人的心，求你从这两个人中，指明你要拣选谁，

【吕振中】就祷告说：“主阿，你是知道万人之心的，求你从这两人中、指明你所拣选的那位，使他取

得执事职任的地位，就是使徒职分的位置；这位分犹大已经悖弃，往自己的地方去了。”

【思高本】他们就祈祷说：“主，你认识众人的心，求你指示，这两个人中，你拣选了那一个，

【牧灵版】他们祈祷说：“主，你了解每个人的心，求你指示，这两人中你选了谁

【现代本】他们祷告说：“主啊，你知道每一个人的心；求你指示我们，这两位当中哪一位是你所拣选

【当代版】大家便祷告说：“主啊！你洞悉人的内心，求你指明这两人中，你要拣选哪一个来代替犹大担负使徒的职分。他把这职分丢弃，回到自己的‘老地方’去了。”

【KJV】And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

【NIV】Then they prayed, "Lord, you know everyone's heart. Show us which of these two you have chosen

【BBE】And they made prayers and said, Lord, having knowledge of the hearts of all men, make clear which of these two has been marked out by you,

【ASV】And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen,

25【和合本】—

【和修订】

【新译本】来承担这使徒的职位和工作。这职位犹大已经放弃，往他自己的地方去了。」

【吕振中】—

【思高本】使他取得这职务的地位，即宗徒的职位，因为犹达斯放弃了这职位，去了他自己的地方。”

【牧灵版】来代替犹达斯的宗徒职务，犹达斯已放弃了这职务，去了他该去的地方。”

【现代本】来取代这使徒职份的。这职份犹大已经舍弃，到他该去的地方去了。”

【当代版】大家便祷告说：“主啊！你洞悉人的内心，求你指明这两人中，你要拣选哪一个来代替犹大担负使徒的职分。他把这职分丢弃，回到自己的‘老地方’去了。”

【KJV】That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

【NIV】to take over this apostolic ministry, which Judas left to go where he belongs."

【BBE】To take that position as a servant and Apostle, from which Judas by his sin was shut out, so that he might go to his place.

【ASV】to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place.

26【和合本】于是众人为他们摇签，摇出马提亚来；他就和十一个使徒同列。

【和修订】于是众人为他们摇签，摇出马提亚来；他就和十一个使徒同列。

【新译本】大家就为他们抽签，结果抽中了马提亚，他就与十一使徒同列。

【吕振中】便为他们作阄；阄拈中了马提亚，马提亚就算和那十一位使徒同列了。

【思高本】他们给二人拈阄，玛弟亚中了阄，就列入十一位宗徒之中。

【牧灵版】他们给两人抽签，玛弟亚中了签，便列入了十二宗徒之中。

【现代本】说完这话，他们抽签，在两个名字中抽出马提亚来；他就加入十一个使徒的行列。

【当代版】 然后，他们抽签决定，结果抽中了马提亚，就把他列入十二使徒中。

【KJV】And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

【NIV】Then they cast lots, and the lot fell to Matthias; so he was added to the eleven apostles.

【BBE】And they put it to the decision of chance, and the decision was given for Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles.

【ASV】And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.